

HANAN ALHARBI

أسئلة المحاضره الأولى

الأكادية "كان اللغات السامية القديمة من الإمبراطورية الآشورية التي كانت تستخدم

Akkadian' was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters

- a. Around 1900DC -
- b. Around 1900BC -**
- c. Around 1900DC -
- d. Around 1900AC -

الترجمة تختلف عن أنواع أخرى من الأنشطة الترجمة بسبب - أ. الفورية لها في نقل الرسالة

Interpreting is different from other types of translation activities because of .١٧ (١٧)

- a. Its immediacy in the transferring the message -**
- b. Its concern about the transfer of meanings and ideas -
- c. Its recognition of the message to be transferred -
- d. Its concern about communication across barriers of language and culture -

Unlike translation, in interpreting the SL text is presented .١٨ (١٨)

- a. Once and thus the TL text can be reviewed -
- b. Twice and thus the TL text can be reviewed -
- c. Once and thus the TL text can be reviewed -
- d. Once and thus cannot be reviewed -**

وخلافا للترجمة، في تفسير النص SL يرد مره واحده ولا يمكن مراجعتها

The English word 'interpreter' is derived from .٢٨ (٢٨)

- a. The Latin term interprets -**
- b. The Akkadian term targumanu -
- c. The French term entrepreneur -
- d. The English term express -

تم اشتقاق الكلمة الإنجليزية "مترجم" من - أ. يفسر هذا المصطلح اللاتيني -

The word 'interpreter' means in English .٢٩ (٢٩)

- a. Exfounder -
- b. Exposer -
- c. Extender -

## الشارح

### d. Expounder -

Interpreting could be define as(٢٨)

- a) The oral translation of written message
- b) The oral rendering of a spoken message**
- c) The oral translation of written dialogue
- d) The oral translation of tests of general nature

تفسير يمكن تعريف كما

التقديم عن طريق الفم من رسالة يتحدث

أسئلة المحاضره الثانيه

The scope of the interpreter's task is mainly ٣ (٣)

- a. Processing -
- b. Retrieving -
- c. Storing -
- d. Production -**

نطاق مهمة المترجم هو أساسا

Interpreting is generally defined as ٧ (٧)

- a. The oral translation of a written message -
- b. The oral translation of a spoken message -**
- c. The oral translation of a written message -
- d. The oral translation of texts of general nature -

ويعرف الترجمة بصفة عامة

الترجمة الشفوية من رسالة يتحدث

Notions of translation like 'transfer, ideas, sameness, intention or culture' are.....to the ٢٠ .  
.definition of interpreting

- a. Adaptable -**
- b. Adoptable -
- c. Portable -
- d. Compatible -

مفاهيم الترجمة مثل "نقل والأفكار والتشابه،  
نية أو الثقافة" هي ... to.. تعريف تفسير. -  
ا. قابل للتكيف

The notion of ' activity' in translation could be specified as .٣١ (٣١)

a. Practice in interpreting -

ويمكن تحديد مفهوم "النشاط"  
في الترجمة كما

**b. Service in interpreting -**

ب. خدمة في تفسير

c. Commercial in interpreting -

d. Production in interpreting -

الأسئلة التي جات على المحاضره الثالثه

Sign language interpreting normally takes place in .٢٢ (٢٢)

a. Military barracks -

يأخذ لغة الإشارة الترجمة عادة مكان  
في

**b. Educational institutions -**

المؤسسات التعليمية

c. Commercial organizations -

d. Conference interpreting -

Liaison interpreting is mainly practiced in .٢٣ (٢٣)

يمارس أساسا الترجمة اتصال في

a. Courts -

**b. Commercial negotiations -**

المفاوضات التجارية

c. Police stations -

d. Hospitals -

Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in .٣٢ (٣٢)

a. Its specific domain -

تفسير في المحكمة وتمييزها عن  
الترجمة القانونية في

b. Its specific mode -

c. Its specific discourse -

**d. Its specific setting -**

لإعداد محدد

-----

المحاضره الرابعه

تتكلم عن الترجمة الفوريه للاتصالات المتعدده

والترجمة الشفهيه للمؤتمرات وتاريخ ظهورها

جات عليها ٧ اسئله

ما يميز انتربريت المؤتمرات هو انه يجري ضمن

Conference interpreting is distinctive because it takes place-<sup>1</sup>

الترجمة المؤتمر هو مميز لأنه يأخذ مكان

- a. Within a particular format of interjection -
- b. Within a particular format of reaction -
- c. Within a particular format of interaction - شكل خاص من التفاعل
- d. Within a particular format of conjunction -

Bilateral interpreting is modeled

انتربرتر ثنائي او حوارى.

As three-party interaction تفاعل ثلاثة أحزاب

- b. As one-party interaction -
- c. As two-party interaction -
- d. As four-party interaction -

.

الترجمة الشفوية ظهرت.

Conference interpreting emerged

- a. During World War II -
- b. During World War I - خلال الحرب العالمية الأولى
- c. Between World War I and World War II -
- d. After World War II -

الترجمة الفورية للاتصالات متعددة الأطراف

Interpreting Constellations of interaction are bilateral, .....and conference interpreting .

- a. Business interpreting -
- b. Multilateral interpreting -
- c. Liaison interpreting -
- d. Community interpreting -

Interpreting consecutively is usually . التفسير التثائى .

- a. Tri-directional between three people -
- b. Quadrant directional between four people -
- c. Between more than five people -

d. ثنائية الاتجاه بين شخصين - Bi-directional between two people

As far as localized interpreting is concerned

.A- Bilingual meetings tend to involve English and the local dialects

هي اجتماعات ثنائية اللغة تميل إلى إشراك الإنجليزية واللغة المحلية

.B- Bilingual meetings tend to involve English and the local language

.C- Bilingual meetings tend to involve English and the local culture

D- Bilingual meetings tend to involve English and the local accents

ترجمة المؤتمرات

Conference interpreting -

.A-emerged during World War I when negotiations were held in French

ظهرت خلال الحرب العالمية الأولى عندما عقدت المفاوضات في فرنسا

.B- emerged during World War II when negotiations were held in French

.C- emerged between World War I & World War II when negotiations were held in French

D- emerged after World War II when negotiations were

اسئلة المحاضره الخامسه

The main typological parameters of interpretation are language modality,.....and  
.directionality

a. Working mood -

b. Working mode -

c. Working model -

d. Working mould -

المعلمات الطبوغرافية الأساسية  
للتفسير هي لغة الطريقة، ..... ..  
والاتجاهية

طريقة العمل -

.In communication with .....tactile interpreting is normally used .٢١ (٢١)

a. The deaf only -

b. The blind only -

في اتصال مع ..... tactile.  
الترجمة يستخدم عادة

c. The deaf-blind -

d. Neither the deaf nor the blind -

Language modality in interpreting refers to the use of .٢٧ (٢٧)

a. Consecutive interpreting -

تشير طريقة اللغة في الترجمة إلى استخدام

b. Simultaneous interpreting -

c. Spoken language -

d. Whispered interpreting -

Interpreting simultaneously takes place .٤٩

تفسير واحد يأخذ مكان - أ. كما يتم عرض النص SL

a. As the SL text is being presented -

b. After the SL text is presented -

c. Before the SL text is presented -

d. Only where the interpreter works right next to listeners -

المحاضره السادسه

"The interpreter tends to use "symbol-based system .١٤ (١٤)

a. When talking -

المترجم يميل إلى استخدام "النظام القائم على رمز

b. When taking notes -

c. When listening -

d. When interpreting -

teaching consecutive interpreting is mainly concerned with .....: ٦

a. Plan

تدريس الترجمة التوالي تشعر بالقلق أساسا مع

b. note-taking

c. investigation

d. Talks

e.g. highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips ) ,they remains :: ٣  
:( relevant to

a. consecutive interpreting

مثلا اجتماعات عالية التقنية، وجبة غداء العمل، مجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية)، فإنها لا تزال ذات صلة (: أ. الترجمة التوالي

- b. Simultaneous interpreting
- c. whispered interpreting
- d. Directionality

٣٢- consecutive interpreting is :

- a- Closely related to speaking skills
- b- Closely related to listening skills
- c- Closely related to note-taking skills**
- d- Closely related to public speaking skills

ترتبط ارتباطاً وثيقاً بتدوين الحديث المهارات

المحاضره السابعه

هذه المحاضره جايب عليها سؤالين بس

هذا السؤال الأول

A specific exercise in simultaneous verbal processing is....., which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay or at greater .lateness

- a. Sharing -
- b. Shadowing**
- c. Shading -
- d. Showing -

تمرين محددة في معالجة اللفظي في وقت واحد هي .....، وهو تكرار فوري من المدخلات السمعية في نفس اللغة مع أي بأقل قدر من التأخير أو بمزيد من تأخر

التظليل

وهذه جزئيته من الملزمه

A specific exercise in simultaneous verbal processing is shadowing, which the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal .delay ('phoneme shadowing) or at greater lateness ('phrase shadowing')

ممارسة محددة في معالجة اللفظية المتزامنة هي التظليل، والذي هو تكرار فوري للمدخلات السمعية بنفس اللغة أما مع أدنى تأخير (صوت التظليل) أو في أكبر تأخير (جملة التظليل)

وهذا السؤال الثاني

Sight translation is a special form of interpreting .١٢ (١٢)

ترجمة البصر هو شكل  
خاص من تفسير

a. That can be used as a proficiency test -

b. That can be used as an altitude test -

c. That can be used as an aptitude test -

التي يمكن استخدامها بمثابة اختبار  
القدرات

d. That can be used as a general language test -

وهنا اقتطفت لكم الجزء من الملزمه

Sight translation is a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an aptitude test

الترجمة البصريه

هو شكل خاص من الترجمة والتي يمكن استخدامها بوصفها ممارسة أولية، أو حتى اختبار للقدرات

المحاضره الثامنه جاء عليها سوالين

.The interpreter may encounter problems of simultaneity .....and quality..... .٣٠ (٣٠)

a. Objectivity, honesty -

المترجم قد تواجه مشاكل  
التزامن ..... و الجودة

b. Equality, quality -

c. Recalling, producing -

d. Memory, stress -

الذاكرة، والإجهاد

وهذا جزئيه من المحاضره

:Problem

↔ simultaneity

↔ memory

↔ quality



↔stress

effect↔ role

المشكلة: التزامن ↔

الذاكرة ↔ الجودة ↔

التأثير ↔ الإجهاد ↔

الدور

وهذا السؤال الثاني

Medium is one of the interpreting domains. It covers human .....and .٤٧ (٤٧  
.computeraided interpreting

a. CAT -

b. Machine -

c. Face to face interpreting -

d. Layman interpreter -

المتوسطة هي واحدة من المجالات  
تفسير. ويغطي الإنسان .....  
و computeraided تفسير

آله

وهذه جزئيته من المحاضره

Medium

:

human, machine

computer aided

interpreting

المتوسط: الإنسان، الآلة،

بمساعدة ترجمة الكمبيوتر

المحاضره التاسعه جاء عليها سؤال واحد

Apprenticeship, that is transfer of know-how and professional knowledge from master to  
student, mainly by exercise modeled

e. On virtual tasks -

f. On real life tasks -

g. On complicated tasks -

التلمذة الصناعية، وهذا هو نقل الدراية  
والمعرفة المهنية من سيد إلى الطالب، وذلك  
أساسا عن طريق ممارسة الرياضة على  
غرار

على مهام الحياة الحقيقية

h. On easy tasks -

وهذه جزئيته من الملزمه

accomplished professionals, established a lasting tradition of training by apprenticeship, that is transfer of know-how and professional

knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real

.tlife task

وهذا هو نقل بخبرة ومعرفة مهنية من المعلم إلى التلميذ، وذلك أساسا عن

طرق الممارسة على غرار مهام الحياه الحقيقيه

المحاضره العاشره

و هذه الاسئله اللي جات على المحاضره

Impromptu speech means

كلمة مرتجلة يعني -a. إنتاج خطاب مرتجل

a. Improvised speech production-

b. Improved speech production -

c. Impoverished speech production -

d. Important ant speech production -

وتشمل أساليب الفحص التقليدية لتفسير مؤتم

Traditional examination methods for conference interpreting include ٣٥ .

a. Bilingual translation of textual material into another language -

b. Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation -

c. Multilingual written translational activity into another oral translation -

d. Bilingual written summary in another language -

مقابلة ثنائية اللغة أو متعددة اللغات، الترجمة التحريرية والترجمة المنظورة

The personality traits of the interpreter include motivation .....quick to recall .٣٦ (٣٦

.and fluent

a. Staying up late -

وتشمل السمات الشخصية للمترجم الدافع ..... سريعة لاستدعاء وطلاقة

b. Helping clients -

التعامل مع الضغوط

c. Coping with stress -

d. Fluent in his speech -

.....skills relating to analysis, attention and memory... ٥٢

a. Informative -

المهارات المتعلقة تحليل والانتباه  
والذاكرة

b. Pragmatic -

c. Practical -

الادراكي

d. Cognitive-

Stress tolerance and intellectual are parts of ٥٣ (٥٣)

a. Personality traits-

A- التوتر والفكرية هي أجزاء من tolerance  
سمات الشخصية

b. Techniques -

c. Personal differences -

d. All false -

Bilingual and multilingual interview are examples of ٥٤ (٥٤)

a. Specialized tasks -

مقابلة ثنائية اللغة ومتعددة اللغات هي  
أمثلة على

b. Holistic communicative tasks -

المهام التواصلية شاملة

c. Situational tasks -

d. Virtual task -

Interpreter's personality traits include

وتشمل السمات الشخصية المترجم

A- Hard working, staying up late, remembering task time and quick to translated

.B- Encouraging, helping clients, cooperating with clients

الدافع، والتعامل مع الضغوط،  
سريعة لتذكر وطلاقة

.C- Motivation, coping with stress, quick to recall and fluent

.D- Able to answer exam questions quickly and fluent in his speech

استئلة المحاضره الحاديه عشر

International conference interpreting is an early example of ٣٧ (٣٧)

a. A global transaction -

الترجمة المؤتمر الدولي مثالا مبكرا ل

- b. A global frustration -
- c. A global communication -

d. A global profession- مهنة العالمية

With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve .٤٠ (٤٠)

- a. English and the local dialects -
- b. English and the local culture -
- c. English and the local accents -

وفيما يتعلق الترجمة المترجمة، تميل  
اجتماعات ثنائية اللغة لإشراك

اللغة الإنجليزية واللغة المحلية

d. English and the local language -

الوجود المتزايد الصيني على  
الساحة الدولية - أ. يميل إلى  
أثار خطيرة لتفسير الواقع  
وتفسير الدراسات

Chinese increasing presence on the international stage .٤١ (١)

- a. Tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies -
- b. Tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies -
- c. Tends to have implications for interpreting studies only -
- d. Tends to have serious implication for interpreting practice only -

Globalization manifests itself .٤٨ (٤٨)

العولمة تتبدى

- a. In cities and industrial estates -
- b. International and governmental organization settings -
- c. In schools, colleges and universities -

في المجتمعات متعددة الأعراق  
ومتنوعة لغويا

d. In multi-ethnic and linguistically diverse societies -

International conference interpreting is -٣

الترجمة المؤتمر الدولي

- 'A- An early example of 'a global transaction
- 'B- An early example of 'a global frustration
- 'C- An early example of 'a global communication
- 'D- An early example of 'a global profession

مثال كارلي من "مهنة العالمية"

ومن المرجح أن انتشار اللغة  
الإنجليزية الدولية

The spread of international English is likely to -

- .A- Help the market for conference interpreters
- .B- Shrink the market for conference interpreters**
- .C- Expand the market for conference interpreters
- D- Introduce the market for conference interpreters

انكماش السوق للمترجمين مؤتمراً

اسئلة المحاضرة الثانيه عشر

.The role of .....tend to have strong repercussions on interpreter training

- a. Tension -
- b. Speed -
- c. Technology-**
- d. Settings -

دور ..... tend. أن يكون له  
صدى قوي على التدريب مترجم

The audiovisual telecommunications equipment are used to.....with deaf and hearing-  
.impaired people

- a. Facilitate remote interpreting-**
- b. Obstruct remote interpreting -
- c. Facilitate community interpreting -
- d. Obstruct liaison interpreting -

وتستخدم معدات الاتصالات  
السمعية والبصرية ل..... مع  
الصم وضعاف السمع. - تسهيل  
الترجمة عن بعد -

Technology role in interpreting is .

- a. As a long-standing issue as globalizan -
- b. More a long-standing issue than globalization -
- c. Less a long-standing issue than globalization -
- d. No less a long-standing issue than globalization -**

دور التكنولوجيا في ترجمه

لا تقل قضية طويلة الأمد من  
العولة

The technologizing of interpreting is manifested by .

- a. Community interpreting in impromptu speech production -
- b. Remote interpreting in international conference settings -**
- c. Business interpreting in oral summary rendition in another language -
- d. Diplomatic interpreting and military interpreting -

ويتجلى  
من technologizing  
الترجمة من قبل

الترجمة عن بعد في  
إعدادات المؤتمر الدولي

Whereas more efficient technologies for converting speech is a text, and written input into .  
spoken output, may .....the use of script-based communication and make interpreters  
.redundant

a. Reduce -

b. Barely allow -

c. Conflict with -

d. favour - **تأييد**

في حين تكنولوجيات أكثر كفاءة  
لتحويل الكلام إلى نص، ومدخلات  
مكتوبة إلى الناتج المنطوقة،  
قد ..... استخدام الاتصالات  
السيناريو القائم وجعل المترجمين  
زائدة عن الحاجة.

المحاضره الثالثه عشر والاخيره

جاء عليها سؤال واحد وهذه جزئيه

Making your basic stance as explicit as possible for yourself, and for others, is an

important step after all because it largely informs the way you will design and

.implement your study

جعل موقفك الأساسي صريح قدر الإمكان لنفسك، وبالنسبة لآخرين، هو خطوة مهمة بعد كل

شيء لأنه يبلغ لحد كبير الطريقة التي ستقوم بتصميم وتنفيذ دراستك

وهذا هو السؤال الوحيد

Making your basic stance .....possible for yourself, and for others, is an important .٥٧

.step after all

a. As implicit as -

b. As explicit as -

c. As slowly as -

d. As vaguely as -

مما يجعل الموقف الأساسي  
الخاص  
بك ..... possible..  
لنفسك، وبالنسبة لآخرين، هو  
خطوة مهمة بعد كل شيء

لأنها صريحة كما

وقالكم الفل مارك يارب

HANAN ALHARBI